

## Criton 51cd

## Prosopopée des Lois (5)

« Σκόπει τοίνυν, ὦ Σώκρατες, » φαῖεν ἂν ἴσως οἱ νόμοι, « εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν, ὅτι οὐ δίκαια ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς δεῖν ἢ νῦν ἐπιχειρεῖς. Ἡμεῖς γάρ σε γεννήσαντες, ἐκτρέψαντες, παιδεύσαντες, μεταδόντες ἀπάντων ὧν οἰοί τ' ἡμεν καλῶν σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν πολίταις, (50d) ὅμως προαγορεύομεν τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι Ἀθηναίων τῷ βουλομένῳ, ἐπειδὴν δοκιμασθῆ καὶ ἴδῃ τὰ ἐν τῇ πόλει πράγματα καὶ ἡμᾶς τοὺς νόμους, ᾧ ἂν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς ἐξεῖναι λαβόντα τὰ αὐτοῦ ἀπιέναι ὅποι ἂν βούληται. Καὶ οὐδεὶς ἡμῶν τῶν νόμων ἐμποδῶν ἐστὶν οὐδ' ἀπαγορεύει, εἴαν τε τις βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἵεναι, εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, εἴαν τε μετοικεῖν ἄλλοσέ ποι ἔλθῶν, ἵεναι ἐκεῖσε ὅποι ἂν βούληται, ἔχοντα τὰ αὐτοῦ.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

σκοπέω, ὦ : examiner

ἴσως : également; peut-être

ταῦτα ... ὅτι ... : ceci ... à savoir que...

δράω, ὦ : faire qqch à qqn (2 acc)

μετα-δίδωμι + Γ : donner une part de, faire participer à

**51d**

προ-αγορεύω : proclamer

ἐξουσία, ας (ἡ) : la possibilité, la liberté, la licence

δοκιμάζω : faire faire la dokimasie (enregistrer comme citoyen)

πράγματα, ων (τά) : les affaires publiques, la vie publique

ἀρέσκω : plaire à

ἔξεστι (ἐξεῖναι) : il est permis ou possible

ἄπ-ειμι (ἀπιέναι) : partir, s'en aller

ὅποι : là où (mvt)

ἐμποδῶν εἶναι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave à

ἀπ-αγορεύω : refuser, interdire

ἀποικία, ας (ἡ) : la colonie

μετ-οικέω, ὦ : émigrer

ἄλλοσε : ailleurs

ἐκεῖσε : là-bas, au loin

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1 :**

δράω, ὦ : faire qqch à qqn (2 acc)

ἔξεστι (ἐξεῖναι) : il est permis ou possible

ἴσως : également; peut-être

πράγματα, ων (τά) : les affaires publiques, la vie publique

σκοπέω, ὦ : examiner

ταῦτα ... ὅτι ... : ceci ... à savoir que...

**Fréquence 2 :**

ἀπ-αγορεύω : refuser, interdire

ἄπ-ειμι (ἀπιέναι) : partir, s'en aller

δοκιμάζω : faire faire la dokimasie (enregistrer comme citoyen)

ἐξουσία, ας (ῆ) : la possibilité, la liberté, la licence

προ-αγορεύω : proclamer

### Fréquence 3 :

ἀρέσκω : plaire à

ἐκεῖσε : là-bas, au loin

μετα-δίδωμι + Γ : donner une part de, faire participer à

ὅποι : là où (mvt)

### Fréquence 4 :

ἐμποδῶν εἶναι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave à

### Ne pas apprendre :

ἄλλοσε : ailleurs

ἀποικία, ας (ῆ) : la colonie

μετ-οικέω, ῶ : émigrer

### Traduction H Petitmangin, éditions de Gigord, Paris, 1936

Socrate : « Examine, Socrate, diraient peut-être les Lois, si nous n'avons pas raison de dire que ton projet actuel est un acte d'injustice à notre égard. Nous autres, en effet, après t'avoir donné la vie, après t'avoir nourri et instruit, après t'avoir donné, comme à tous les autres citoyens, une part de tous les biens que nous pouvions t'offrir, nous ne laissons pas de proclamer, en donnant la liberté du choix à tout Athénien qui le désire, qu'après avoir été reconnu comme citoyen et s'être rendu compte de l'organisation de la cité et de nous autres, les Lois, il peut, si nous ne lui plaisons pas, s'en aller où il voudra en emportant ce qui lui appartient. Aucune d'entre nous ne s'oppose à ce départ, soit que l'un de vous veuille se retirer dans une colonie, si nous-mêmes et la cité ne lui plaisons pas, soit qu'il veuille s'en aller vivre ailleurs en métèque ; aucune ne lui interdit de s'en aller où il veut en gardant ses biens. »